

СЛОГО

4

4TH SLOVO RUSSIAN
LITERATURE FESTIVAL

5 – 26 MARCH 2013
LONDON

WORDS
IN 
ACTION

ACADEMIA
ROSSICA
RUSSIAN CULTURE NOW

VENUES
PARTNERS

W
Waterstones
Waterstones Piccadilly
203-206 Piccadilly
London W1J 9HD
www.waterstones.com


Macdougall's Auction House
30A Charles II Street
London SW1Y 4AE
www.macdougallauction.com


Mari Vanna Restaurant
Wellington Court
116 Knightsbridge
London SW1X 7PJ
www.marivanna.co.uk

ORGANISERS



Academia Rossica is an independent arts organisation set up in 2000 to promote cultural and intellectual ties between Russia and Britain. During these years we have pioneered many important intercultural projects, bringing the best of contemporary Russian culture to London and the rest of the UK. Academia Rossica runs the annual London Russian Film Festival, the SLOVO Russian literature festival and two prestigious literary translation awards – the Rossica Prize and the Rossica Young Translators Award. We represent Russian artists, filmmakers, writers and publishers. We also publish the ROSSICA journal, a high-quality arts publication showcasing the best in contemporary Russian art, literature and culture. Academia Rossica projects are supported by the Russian Embassy, the Russian Ministry of Culture and our corporate partners.

Book tickets on
www.academia-rossica.org

Tel: 0207 287 2614, 0207 287 5712

Academia Rossica
76 Brewer Street
Piccadilly Circus
London W1F 9TX



PROGRAMME

SLOVO / 4

		page
5 March, 6.30 pm	SLOVO 2013 Opening Night Vera Polozkova Poetry Performance	3
7 March, 6.30pm	Vera Polozkova: Poetry Readings	3
8 March, 6.30pm	Rethinking History through Literature. Writer Vladimir Sharov in conversation with translator Oliver Ready	4
9 March, 6.30pm	Rigas Laiks – Let’s Talk! Presented by the publisher Arnis Ritups	5
10 March, 5pm	Internal Colonisation: Russia’s Imperial Experience. Alexander Etkind in conversation with Dmitry Bykov	6
11 March, 6.30pm	The Price of the Word: Poetry and Media. An evening with poet and media guru Demyan Kudryavtsev	7
11 March, 8pm	Short Stories by Mikhail Segal. Followed by a screening of Short Stories	8
12 March, 6.30pm	An Evening with Dmitry Bykov	10
13 March, 6.30pm	Russian Poetry Evening with Praktika Theatre	9
15 March, 6.30pm	Dmitry Bykov: Lectures. Vladimir Mayakovsky	11
16 March, 6.30pm	Dmitry Bykov: Lectures. Boris Pasternak	11
17 March, 12pm	Children’s Events. Come and meet Violet Fairy and her friends! With Dina Bulavina	22
17 March, 5pm	Celebrating 1000 Years of Russian Literature. Talk by Evgeny Vodolazkin	12
18 March, 6.30pm	The Light and the Dark. An Evening with the writer Mikhail Shishkin.	13
19 March, 7pm	Lev Danilkin. When Life Becomes Fiction	14
19 March, 9pm	Film Night. Written by Sergei Dovlatov	20
20 March, 7pm	Evgeny Vodolazkin: Russian Glass Bead Game	15
21 March, 6.30pm	Translating Russia. Rossica Young Translators Award	17
22 March, 6.30pm	Nikolay Gogol and Metaphysics of Russia. Talk by Ivan Esaulov	18
23 March, 6.30pm	An Evening with Irina Yasina	19
24 March, 12pm	Children’s Events. The Magic World! With Alla Bashenko	23
26 March, 7pm	Film Night. Joseph Brodsky: Conversation with a Heavenly Being. Presented by Valentina Polukhina	21
13-15 March	SLOVO: Russian Word in Scotland. The Princess Dashkova Russian Centre, University of Edinburgh. International Symposium – The Writer as a ‘language laboratory’: experiment, reflection and construction of social meaning	24

WELCOME

DEAR FRIENDS,

Welcome to the 4th SLOVO Russian Literature Festival!

With 25 events in 21 days, ACADEMIA ROSSICA brings you leading Russian writers including Dmitry Bykov, Mikhail Shishkin, Vera Polozkova, Vladimir Sharov and Evgeny Vodolazkin for a unique and captivating celebration of the literature and culture of Russia today.

From Pushkin to Pelevin, Dostoevsky to Shishkin, Mayakovsky to Bykov – literature has always been Russia's calling card and writers have been its most important ambassadors. Their stories about their magnificent country, their insights into human nature, and their philosophical musings and debates continue to engage and inspire readers all over the world. And undoubtedly, when speaking about the relationship between Britain and Russia, it is historically the literary links that have been the strongest ties between the two countries.

SLOVO / 4



It is therefore no surprise then that the only festival of Russian literature outside Russia was established in London! And in its fourth year in 2013, SLOVO is now expanding beyond London with a series of events in collaboration with the University of Edinburgh.

We are pleased that you are able to join us in this celebration of the literature and culture of these two great countries – Britain and Russia.

Over the course of the festival we are thrilled to be welcoming some of the greatest living Russian writers to join us in exploring the best in contemporary Russian literature. They will be joined by translators, academics, and journalists for a series of varied and exciting events, including masterclasses, discussions and interviews.

Thank you to all!

Svetlana Adjoubei
Director of ACADEMIA ROSSICA



EVENTS

SLOVO /4
Opening Night
Vera Polozkova Poetry Performance

Tuesday 5 March, 6.30 pm
Secret location
Tickets: £25

Vera Polozkova:
Poetry Readings
(in Russian with English translation)

Thursday 7 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5

SLOVO / 4 OPENING NIGHT

Vera Polozkova Poetry Performance

We are delighted to welcome poetry sensation Vera Polozkova for the Opening Night of SLOVO Festival 2013. Known for her dramatic poetry readings, often accompanied by a live band, Polozkova has gone from an unknown blogger to an award-winning representative of a new generation of writers. She now brings her unique style to London to entertain and enlighten with her sharp cultural commentary.

Вера Полозкова открывает SLOVO/4

Вера Полозкова – поэт, драматург, актриса, голос нового поколения – главная сенсация молодой русской поэзии. Ее выступления по драйву и драматизму всегда на грани между поэтическим чтением и рок-концертом. Грань эта и вовсе стирается, когда Вере аккомпанирует live-группа. Звезда Полозковой взошла стремительно: от неизвестного блоггера – до одного из самых титулованных, узнаваемых и любимых авторов поколения. Теперь и у лондонцев есть шанс оценить ее уникальный стиль, реактивный полет души и пронзительное чувство современности. Музыкальное сопровождение: Владимир Миллер

Отдельный вечер Веры Полозковой в Waterstones пройдет в классическом формате литературной встречи: авторское чтение стихов будет сопровождаться чтением их английских переводов. Редкая возможность услышать голос автора, сравнить перевод с оригиналом и, если что-то останется непонятным, получить ответы от автора.





RETHINKING HISTORY THROUGH LITERATURE

Writer Vladimir Sharov in
conversation with translator
Oliver Ready



Renowned historical novelist Vladimir Sharov joins us to talk about his works, presenting an alternate view of history through literature and philosophy. He will discuss his books with Oliver Ready, winner of the Rossica Prize, who translated Sharov's novel *Before and During* for English audiences and who has most recently translated *Crime and Punishment* for a new Penguin Classics edition.

Переосмысление истории через литературу

Владимира Шарова называют современным классиком. Через литературную оптику Шаров анализирует исторические сдвиги, смены эпох и поколений, порой стирая грань между исторической наукой и фантастикой, но не изменяя художественной правде. Увлекательный, исторический сюжет с неожиданными мистическими поворотами, оригинальные и глубокие размышления, авторский стиль, оказавший влияние на целое поколение российских писателей - вот рецепт читательского успеха Шарова.

Мы рады пригласить вас принять участие в разговоре с Владимиром Шаровым и Оливером Реди, британским переводчиком его романа "До и во время", первым победителем Премии Rossica и, среди прочего, автором нового перевода "Преступления и наказания" Достоевского для "Penguin Classics".

EVENTS

Rethinking history through
literature
Writer Vladimir Sharov in
conversation with translator
Oliver Ready
(in Russian with English
translation)

Friday 8 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5



RIGAS LAIKS - LET'S TALK!

Presented by the publisher
Arnis Ritups



Ever wanted to talk to unique people like Arvo Pärt? Or Yury Norstein? Or Noam Chomsky? Publisher, translator and philosopher Arnis Ritups presents a magazine unlike any other: *Rigas Laiks* (Russian edition). The magazine publishes unusual in-depth interviews with interesting personalities, including philosophers, scientists, composers, historians, artists and writers from around the world, as well as high quality Russian translations of some of the best contemporary essays. It is a continuation of the Latvian magazine *Rigas Laiks*, published since 1993.

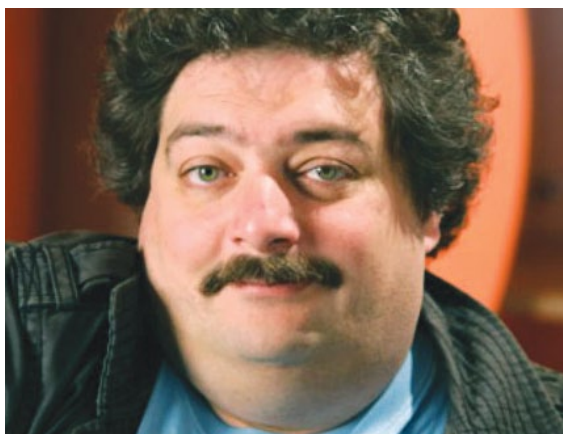
Rigas Laiks - Давайте поговорим!

Арнис Ритупс - издатель, переводчик и философ, лектор, блестящий интервьюер, один из ярчайших интеллектуалов сегодняшнего пост-советского пространства. Его журнал "Rigas laiks" - удивительный проект, объединяющий уникальные интервью с самыми интересными героями современной культуры, включая философов, ученых, композиторов, историков, художников и писателей со всего мира, и переводы актуальных интеллектуальных текстов - статей, рецензий и эссе. Порою кажется, что Арнис заново пересоздает жанр интервью.

EVENTS

Rigas Laiks – Let's Talk!
Presented by the publisher Arnis
Ritups
(in Russian)

Saturday 9 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5



INTERNAL COLONISATION: RUSSIA'S IMPERIAL EXPERIENCE

Alexander Etkind in conversation with Dmitry Bykov

Alexander Etkind, Professor of Russian Literature and Cultural History at King's College, University of Cambridge, is joined by Dmitry Bykov to discuss Etkind's book 'Internal Colonisation: Russia's Imperial Experience', which takes a post-colonial approach to Russian cultural history to explore how the Russian empire took control of its own lands in the 19th Century and the role that writers played in this process.

Dmitry Bykov is one of Russia's most prominent and admired writers and public intellectuals, renowned for his novels, biographies, essays and literary criticism

Александр Эткинд, известный историк культуры, автор книги "Внутренняя колонизация: Имперский опыт России", и Дмитрий Быков писатель, едва ли нуждающийся в представлении – сойдутся в интеллектуальной дуэли, чтобы разобрать глубинные механизмы российской истории, культуры и государственности.

Внутренняя колонизация – особый способ управления территориями центральной властью. Зачем российское Министерство внутренних дел в середине 19 века содержало целый штат литераторов, философов, культурологов? Сегодня с позиций постколониальной исторической теории невероятно интересно анализировать культурную историю Российской Империи.

EVENTS

Internal colonisation: Russia's imperial experience

Alexander Etkind in conversation with Dmitry Bykov (in Russian)

Sunday 10 March, 5pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5



THE PRICE OF THE WORD: POETRY AND MEDIA

An evening with poet and media guru Demyan Kudryavtsev

Demyan Kudryavtsev has had a hugely successful media career, from working as CEO of the publishing house Kommersant to serving as director for major broadcasting companies such as gazeta.ru and TV6, but he is also known for his own creative output as a writer and poet. He joins us to discuss the relationship between literature and the media based on his own extensive experiences and writings.

Цена слова: поэзия и медиа

Демьян Кудрявцев – один из ведущих экспертов медиаиндустрии современной России, работавший на руководящих постах медиагигантов Издательский дом Коммерсантъ, ТВ-6 и Gazeta.ru – становится все больше известен как поэт и писатель. Демьян – бескомпромиссный мастер слова. Его стихи всегда пронзительны, всегда глубоко лиричны и напоены романтикой героизма. Настоящая цена слова в медийном мире и в поэзии – насколько она велика в масштабе человеческой жизни?

EVENTS

The Price of the Word: Poetry and Media

An Evening with poet and media guru Demyan Kudryavtsev (in Russian with English translation)

Monday 11 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5

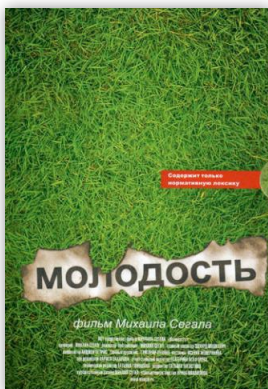


SHORT STORIES BY MIKHAIL SEGAL

EVENTS

Short Stories by Mikhail Segal
(in Russian with English translation)

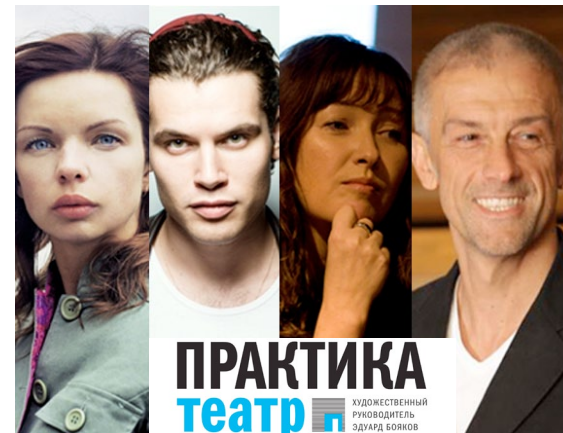
Monday 11 March, 8pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5



Known primarily as a film director, Mikhail Segal is also quickly becoming a highly regarded name in the world of Russian literature. His first collection of prose, titled 'Youth' was published in 2010, and is followed this year with the collection 'Short Stories'. In 2012 he directed the film Short Stories, which won numerous major awards, including Best Screenplay at the 23rd Kinotavr Festival, and was screened at the 6th London Russian Film Festival and the 56th BFI Film Festival. Segal will talk about the specifics of working with words and with moving images.

Рассказы Михаила Сегала

Михаил Сегал, человек эпохи возрождения современного русского кино, известный прежде всего как кинорежиссер, клипмейкер, сценарист, – не так давно заявил о себе и как писатель. В 2010 году вышел в свет его дебютный сборник «Молодость», в 2012 – сборник рассказов, лаконично названный «Рассказы». По «Рассказам» Сегал вскоре снимает одноименный фильм, получивший множество крупных кинопремий, включая приз на Фестивале «Кинотавр» 2012 года. Фильм был показан на многих международных фестивалях, включая Международный Лондонский кинофестиваль, а также на и Фестивале русского кино в Лондоне. Яркой особенностью фильма является его подчеркнутая литературность. Так как же литература превращается в кино?



EVENTS

Praktika Theatre
Literary Performance
(in Russian with English translation)

Wednesday 13 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5

RUSSIAN WEEK
IN LONDON
FESTIVAL MASLENITSA

PRAKTIKA THEATRE

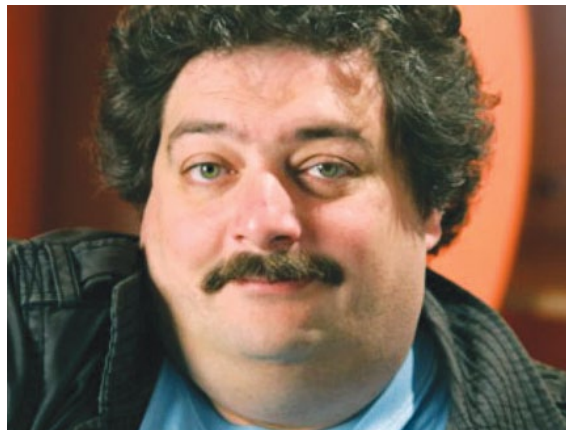
Literary performance

To say that the Praktika theatre is one of the most cultured places in Moscow's contemporary cultural landscape is definitely an understatement! Under the leadership of Eduard Boyakov, the theatre has become both the leading experimental laboratory for new drama in Russia and the most popular and fashionable theatre amongst the new generation of Russian intellectuals. We are thrilled to present an exclusive theatrical performance of poems written by leading contemporary Russian poets, featuring performances from some of the Praktika theatre's talented actors: Irina Mikahilovskaya, Alisa Grebenshikova and Pavel Artemev. The evening will also feature the chance to take part in lottery to win books from the latest Russian poets!

Театр Практика – Поэтический перформанс

Сказать, что театр "Практика" – одно из самых культовых мест современного культурного ландшафта Москвы, значит практически не сказать ничего. Театр под руководством Эдуарда Боякова одновременно является и ведущей экспериментальной лабораторией нового театрального искусства в России, и самым популярным и модным театром среди нового поколения российских интеллектуалов.

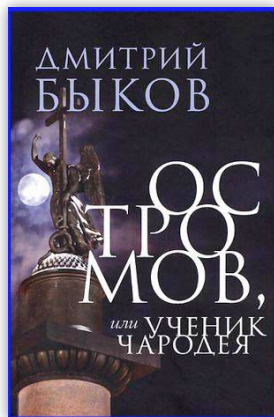
В поставленном Бояковым театрально-поэтическом перформансе на стихи современных российских поэтов примут участие актеры театра - Ирина Михайловская, Алиса Гребенщикова и Павел Артемьев. На этом вечере у вас будет возможность выиграть в лотерею книги современных российских поэтов!



EVENTS

An Evening with Dmitry Bykov

Tuesday 5 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5



AN EVENING WITH DMITRY BYKOV

Dmitry Bykov is one of the most prolific and influential writers in contemporary Russian literature, with works ranging from the hugely successful biography of Boris Pasternak to the literary sensation ZhD. His books are always deeply philosophical, but at the same time deal with the hottest contemporary issues. His most recent novel, IXS, was released in 2012 to great critical acclaim. He has also developed the 'Citizen Poet' project, a series of performances of satirical poetry with strong political overtones inspired by Russian literature.

Дмитрий Быков – один из самых ярких писателей современной российской литературы, блистательный публицист, оратор, журналист, автор множества романов и поэтических сборников. Многократный лауреат литературных премий, в том числе “Национальный бестселлер” и “Большая книга”. Его таланту поэта и сатирика обязан нашумевший проект “Гражданин Поэт”. Актуальность и острота темы – не только камертон, но и верные спутники успеха его творчества. Активный борец и чуткий созерцатель он считает, что “литература тайно управляет миром”.



EVENTS

Dmitry Bykov: Lectures (in Russian)

Vladimir Mayakovsky
Friday 15 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5
Boris Pasternak
Saturday 16 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5

DMITRY BYKOV: LECTURES

Vladimir Mayakovsky
Boris Pasternak

With a life and death full of controversy and mystery, it can be said that Mayakovsky embodied the hopes, aspirations, and eventual degeneration of the political and cultural ideals that spurred the 1917 revolution. Dmitry Bykov joins us to attempt to unravel the complex strands of Mayakovsky's writings, political activism and art.

Dmitry Bykov's biography of Boris Pasternak won both the 2006 National Bestseller and Big Book awards. In his lecture Bykov will discuss the controversial life and works of Pasternak, in the context of the uneasy relationship between Stalin and the Russian intelligentsia.

Блистательные публичные лекции Быкова о жизни и творчестве выдающихся писателей завоевали практически культовый статус в Москве, собирая огромные залы и пользуясь феноменальным успехом. Мы очень рады поделиться этим незабываемым интеллектуальным удовольствием с лондонской публикой.

Творчество, жизнь и смерть Маяковского окутаны множеством противоречий и тайн. Как бы Вы не относились к Маяковскому раньше, Быков умеет рассказать эту историю так увлекательно, что Вы непременно по-новому откроете для себя главного революционера русской поэзии.

Мало кто знает о Борисе Пастернаке больше, чем Дмитрий Быков, автор нашумевшей биографии великого писателя и поэта, изданной в знаменитой серии ЖЗЛ и получившей премии «Национальный бестселлер» и “Большая книга” 2006 года.



CELEBRATING 1000 YEARS OF RUSSIAN LITERATURE

Talk by Evgeny Vodolazkin



Join us to celebrate 1000 years since the beginnings of Russian literature. In 1113 the Russian Primary Chronicle, the first historical record of the Eastern Slavs, was completed after around 100 years of work. This means that it has been 1000 years since the first words were written of the document considered to be the beginning of Russian literature. To celebrate this we are joined by Evgeny Vodolazkin, known both as a contemporary writer and an academic expert in the field of Early Russian Literature, both of which he combines in his unique novels to bring new life to ancient stories and texts.

Русской литературе – 1000 лет!

В этом году мы празднуем, ни больше ни меньше, 1000-летний юбилей начала работы над “Повестью временных лет”, – а значит, тысячелentный юбилей русской литературы! Евгений Водолазкин – в одном лице и известный современный писатель, и выдающийся исследователь древнерусской литературы – расскажет о том, с чего она началась, как ее судьба развивалась через традицию и новаторство и как древние тексты обретают новую жизнь в литературах разных эпох, включая современную русскую литературу.

EVENTS

Celebrating 1000 Years of Russian Literature
Talk by Evgeny Vodolazkin
(in Russian)

Sunday 17 March, 5pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5



THE LIGHT AND THE DARK

An Evening with the writer Mikhail Shishkin

EVENTS

The Light and the Dark
An Evening with the writer
Mikhail Shishkin
(in Russian)

Monday 18 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5 book here

We are delighted to welcome Mikhail Shishkin, who is in London to mark the publication of the English translation his critically acclaimed novel The Light and the Dark (originally published in Russian as Pismovnik) by prominent UK publisher Quercus. Mikhail Shishkin's celebrated fiction engages Russian and European literary traditions and forges an equally expansive vision for the future of literature. He has received numerous literary prizes, including the Big Book Award, the National Bestseller Award and the Russian Booker Prize.

Свет и тьма – Письмовник

Михаил Шишкин, крупнейший российский писатель современности, обладатель всех российских литературных гранпри, приезжает в Лондон представить английское издание своего романа “Письмовник”. Роман вышел в издательстве Quercus под названием The Light and the Dark. “Письмовник” – признанный шедевр стилизации, концентрация культурных отсылок в котором ощущается на уровне самого вещества прозы, плотной языковой ткани из тысячи нитей. Вместе с тем проза Шишкина пронзительно лирична и никого не оставляет равнодушным. Встреча с автором – возможность вживую услышать завораживающий голос шишкинского письма.





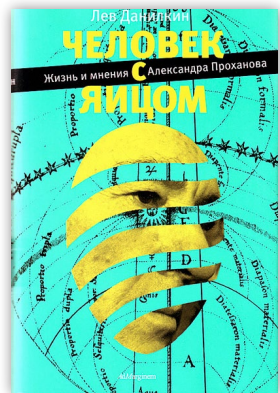
LEV DANILKIN WHEN LIFE BECOMES FICTION

An Evening with Lev Danilkin

EVENTS

When Life Becomes Fiction
An Evening with Lev Danilkin
(in Russian)

Tuesday 19 March, 7pm
Mari Vanna
Tickets: £5



Lev Danilkin has uniquely made literary criticism exciting and even glamorous, and is acknowledged, and feared, as the man who can make or break a book. He started his career after university as the editor-in-chief of the Russian Playboy, and then moved on to the popular cultural digest Afisha, where his reviews are noted for the breadth of their scope and the verve of their writing and are required reading for literate young Russians. He will share his expertise on the current developments in Russian literature and will also talk about his own highly acclaimed non-fiction books.

Лев Данилкин: Когда жизнь становится романом

Лев Данилкин, безусловно, один из самых влиятельный литературных критиков в современной России – он сделал литературную критику увлекательной и даже гламурной. Его трибуна – популярнейший российский журнал «Афиша». Даже не соглашающиеся с Данилкиным литераторы признают остроумие его суждений о книгах и авторах.

Сам Данилкин является также и оригинальным автором, работающим на грани фикшн и нонфикшн. Его книги не раз входили в шорт-листы главных российских литературных премий.



RUSSIAN GLASS BEAD GAME

An Evening with Evgeny
Vodolazkin

EVENTS

Russian Glass Bead Game
An Evening with Evgeny
Vodolazkin
(in Russian)

Wednesday 20 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5



Ever wondered if a contemporary man can really understand what the life of a holy man or a holy fool was? Evgeny Vodolazkin's latest novel is a dynamic postmodern page-turner which gives a vivid impression of life in medieval Russia and enables the reader to understand the minds of people living at this time. It is full of parables, playful, witty, but never didactic. This is the real world of Old Russia. Known more as an academic expert in Old Russian Literature, Evgeny Vodolazkin was catapulted to prominence in 2009 by his hugely popular debut novel Solovyov and Larionov, which was shortlisted for three major awards: the Andrei Bely Prize, the Big Book Award and the Nos Literary Prize. His latest novel, Lavr, shuns the clichés of historical fiction in favour of capturing the spirit and power of the ancient texts that he knows so well.

Евгений Водолазкин: Игра с жемчугом

Евгений Водолазкин пришел в литературу из мира академической филологии – и сразу завоевал любовь читателей и внимание критиков. Дебютный роман «Соловьев и Ларионов» вошел в шорт-лист Премии Андрея Белого, Большой книги и премии НОС. Специалист по средневековой русской литературе, глубокий исследователь и тонкий стилист, Водолазкин, конечно же, черпает из источника литературной традиции – и образы, и сюжеты, и вдохновение. Так и в новом романе Водолазкина «Лавр» счастливое соотношение писательского таланта и блестящее знание жизни в Древней Руси и владение языком того времени – как всегда, вопреки стереотипам исторической беллетристики – позволило передать в увлекательной современной прозе дух и силу древних текстов.



ROSSICA YOUNG TRANSLATORS AWARD

The Rossica Young Translators Award (RYTA) was set up in 2009 as the younger sister of the prestigious Rossica Prize, and is designed to encourage, inspire and reward young translators and bring to their attention some of the best of contemporary Russian prose. Previous winners and shortlisted translators have now established themselves as professional translators and editors. This award is presented annually, and we are excited to welcome this year's entrants to SLOVO to announce the winner of the £500 prize.

This year's choice of extracts to translate included a diverse range of texts from leading authors Boris Akunin, Eduard Limonov and Marina Stepnova, and entries have been judged by leading figures in the world of translation: Oliver Ready, Rosamund Bartlett and Daniel M. Jaffe.

Вручение Премии Rossica для молодых переводчиков /RYTA/

Будущее перевода во многом зависит от воспитания нового поколения талантливых переводчиков. С 2009 наряду с Премией Rossica за лучший перевод русской литературы на английский язык присуждается премия RYTA для переводчиков моложе 25 лет. Премия RYTA не только является профессиональным трамплином для молодых переводчиков, но и знакомит студентов в университетах разных стран с современной русской литературой. Одновременно с призом в £500 победитель получает рекомендацию ведущим британским и американским издателям.

Жюри RYTA 2013:
Оливер Реди, Оксфорд
Розамунд Бартлетт, Оксфорд
Даниэль Джаффе, США



TRANSLATING RUSSIA

Translators Arch Tait, Hugh Aplin and Oliver Ready in conversation

We are honoured and delighted to be joined by these three eminent translators, but of course they only represent one part of much wider community. We therefore invite a host of other translators to join us in celebrating the often unsung heroes of the literary world. This conversation will represent three generations of literary translators as Oliver Ready was taught by Hugh Aplin who in turn was taught by Arch Tait!

This event also marks the launch of an exciting new online resource: TranslatingRussia.org. This website will serve as a central hub and social media platform for translators of Russian literature, publishers, literary agents and students, featuring masterclass blogs, translation showcases, information about literary events and prizes and much more!

Мы пригласили известнейших переводчиков русской литературы, представляющих три поколения – Арча Тейта, который был учителем Хью Аплина, который в свою очередь преподавал Оливеру Реди – чтобы поговорить о развитии школы перевода русской литературы в Великобритании.

Одна из тем разговора – новый онлайн-ресурс, создаваемый фондом ACADEMIA ROSSICA – TranslatingRussia.org. Этот сайт задуман как платформа для сотрудничества переводчиков, авторов и издателей и развития интернациональной школы перевода русской литературы.

Мы приглашаем всех, кому небезразлична судьба русской литературы в переводе, принять участие в этом важном разговоре!

EVENTS

Translating Russia
Translators Arch Tait, Hugh Aplin
and Oliver Ready in conversation
(in English)

Followed by The Rossica Young
Translators Award

Thursday 21 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5



NIKOLAY GOGOL AND METAPHYSICS OF RUSSIA

Talk by Ivan Esaulov



Gogol is one of the most mysterious of all Russian authors, but is simultaneously one of the keys to understanding both future literary eras and the past foundations of Russia's great spiritual and literary traditions. As a Russian Dante, Gogol travels through the metaphysical geography of Russian life, culture and history, leaving clues for future travellers. The only question is whether we can now interpret those clues.

Professor Ivan Esaulov is a well-known researcher of Russian literature and author of numerous books and articles. The title of his latest work, 'Russian Classics, a New Understanding', speaks for itself. In an attempt to identify the archetypal paradigms of Russian literature, Esaulov turns to the world of Gogol to find a new path.

Загадка Гоголя и метафизика России

Гоголь остается одним из самых загадочных русских авторов. Как русский Данте, Гоголь странствует по ярусам реальной и метафизической жизни в России, оставляя на страницах своих книг знаки и символы, которые пытаются разгадать будущие путешественники. Но способны ли мы сегодня правильно интерпретировать их?

Профессор Иван Есаулов переосмысливает историю словесности в России. Название последнего труда Есаулова „Русская классика: новое понимание“ говорит само за себя. В попытке выявить архетипические парадигмы русской литературы в их соотношении с “миром Запада” автор обращается к миру Гоголя, чтобы по-новому прочертить намеченный писателем маршрут.

EVENTS

**Nikolay Gogol and Metaphysics
of Russia**

Talk by Ivan Esaulov

Friday 22 March, 6.30pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5



AN EVENING WITH IRINA YASINA

EVENTS

**An Evening with Irina Yasina
(in Russian)**

Saturday 23 March, 6.30pm
MacDougall's Arts
Tickets: £5

Irina Yasina is a leading human rights activist, journalist, and writer who has worked for major publications and news agencies including Interfax, The Moscow News, The Moscow Times and Echo of Moscow, as well as having been on the board of directors for the Open Russia Foundation established by Mikhail Khodorkovsky. She is also well known as a blogger, providing insightful commentary into Russia's often turbulent political situation. Her autobiographical novel 'History of an Illness: an Attempt at Happiness', an account of living with multiple sclerosis, was shortlisted for the NOS Prize in 2011, and Yasina now campaigns tirelessly for an improvement in rights for disabled people in Russia.

Вечер с Ириной Ясиной

Ирина Ясина – публицист, писатель, правозащитник, активный борец за права людей с ограниченными возможностями в России. В разное время Ирина сотрудничала с разными ведущими российскими СМИ, а также входила в совет директоров Фонда “Открытая Россия”, учрежденного М.Б. Ходорковским. Она также известна как блоггер – и именно ее пронзительный комментарий к перепетиям современной российской общественной жизни (читай – истории) с нетерпением ждут и читатели, и эксперты.

Ирина Ясина расскажет о своей книге “История болезни. В попытках быть счастливой”. Это книга о том, как не сдаваться, автобиографический рассказ о жизненной драме и надежде. “История болезни” вошла в шорт-лист Премии НОС в 2011 году.





WRITTEN BY SERGEI DOVLATOV

Film by Roman Liberov



This unique animated documentary is made up of fragments of well-known émigré writer Sergei Dovlatov's works, letters and interviews, consisting of details, photographs, drawings, sounds, sorrows... Shot in St Petersburg, The Komi Republic, Tallin, the Pushkin mountains and New York, this film tells a story about living, reflection, and trying to see the world through the eyes of a writer.

Dovlatov's texts are read by the actor Sergei Puskepalis, with original music written for the film by the group Billy's Band.

Написано Сергеем Довлатовым
Фильм Романа Либерова

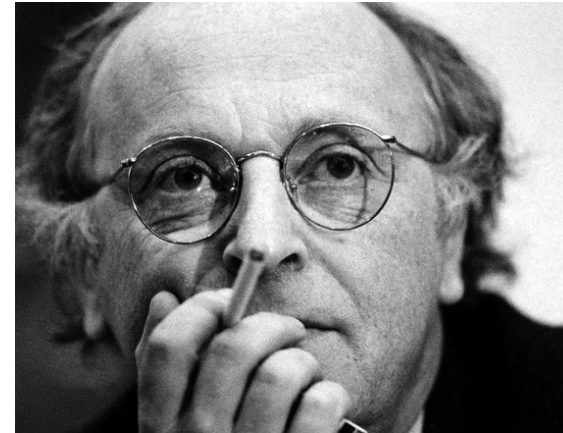
Этот уникальный анимационно-документальный фильм состоит из фрагментов произведений, писем, интервью, редакторских колонок... Из деталей, пространства, фотографий, рисунков, звуков, печалей... Фильм снимался в Петербурге, Республике Коми, Таллинне, Пушкинских горах и Нью-Йорке. Это рассказ о живом, рефлексирующем человеке и попытка увидеть мир глазами писателя.

Текст Довлатова читает актер Сергей Пускепалис.
Оригинальная музыка к фильму написана группой Billy's Band.

EVENTS

Written by Sergei Dovlatov
2012, dir. Roman Liberov

Tuesday 19 March, 9pm
Mari Vanna
Tickets: £5



JOSEPH BRODSKY: CONVERSATION WITH A HEAVENLY BEING

Film by Roman Liberov

Talk by Valentina Polukhina



This evening is dedicated to the life and work of Joseph Brodsky, featuring a screening of 'Joseph Brodsky: Conversation With a Heavenly Being', a film based around a conversation that took place in New York in 1993 between Brodsky and critic Solomon Volkov which offers a revealing insight into Brodsky's own identity and understanding of himself, his destiny, poetry and world order. We are pleased to be joined by Brodsky expert and biographer Valentina Polukhina.

Иосиф Бродский: Разговор с небожителем
Фильм Романа Либерова
Представляет Валентина Полухина

EVENTS

**Joseph Brodsky: Conversation
with a Heavenly Being**
Talk by Valentina Polukhina

(in Russian with English
translation)

Tuesday 26 March, 7pm
Mari Vanna
Tickets: £5

В ходе вечера, посвященного жизни и творчеству Иосифа Бродского, прозвучат стихи и состоится показ анимационно-документального фильма Романа Либерова «Иосиф Бродский. Разговор с небожителем». В основе фильма – интервью с Бродским, записанное в 1993 году в Нью-Йорке музыковедом Соломоном Волковым. Как и поэзия Бродского, фильм составлен из множества воспоминаний и фрагментов, в том числе подготовленных крупнейшей исследовательницей творчества Бродского Валентиной Полухиной. Валентина Платоновна любезно согласилась присоединиться к нам, чтобы поговорить о последнем Великом Поэте.



COME AND MEET VIOLET FAIRY AND HER FRIENDS!

With Dina Bulavina

EVENTS

**Come and meet Violet Fairy and
her friends!**
With Dina Bulavina
(for children 4-10 year old,
in Russian)

Sunday 17 March, 12pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5

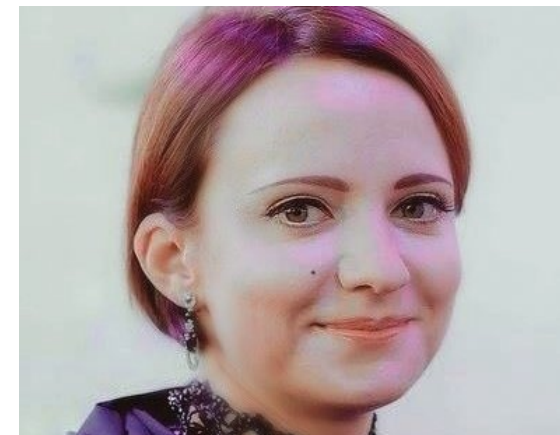
Did you know that fairies live in England, speak Russian and love adventure? Come along and find out! You will hear the amazing stories of what happened to Violet Fairy and her friends when they went on a treasure hunt and found themselves in a whirlpool of events. Come along to find out what happened next. And of course, become friends with Violet Fairy yourself!

Знакомьтесь : Фея и ее друзья!

А вы знали что феи обитают в Англии, говорят по-русски и любят приключения? Приходите к нам! Мы расскажем удивительные истории, которые произошли с Сиреновой Феей и ее друзьями. Вы узнаете, как они отправились на поиски сокровищ, попали в водоворот событий - и что из этого вышло. Ну и, конечно, подружитесь с ней!



children's event



THE MAGIC WORLD!

With ALLA BASHENKO

EVENTS

The Magic World!
With Alla Bashenko
(for children 4-10 year old,
in Russian)

Sunday 24 March, 12pm
Waterstones Piccadilly
Tickets: £5

We would like to invite all children and their young at heart parents to visit The Magic World, learn all about their holidays and curiosities of nature, and meet all the wonderful characters of fairy tales. We will engage children in interactive readings and games with actors.

Волшебный мир! - с Аллой Башенко

Алла Башенко приглашает детей и их юных сердцем родителей совершить путешествие вместе с ней в волшебный мир времён года, со всеми их чудесными праздниками и причудами природы, и встретить замечательных героев детских сказок. И всем вместе принять участие в интерактивном чтении и игре с актёрами.



children's event



SLOVO: THE RUSSIAN WORD IN SCOTLAND

THE PRINCESS DASHKOVA RUSSIAN CENTRE, UNIVERSITY OF EDINBURGH

INTERNATIONAL SYMPOSIUM THE WRITER AS A 'LANGUAGE LABORATORY': EXPERIMENT, REFLECTION AND CONSTRUCTION OF SOCIAL MEANING

This symposium will bring together scholars of literary and socio-cultural linguistics, Russian writers and the promoters of linguistic culture. The objective is to discuss the role of the contemporary public literary figure as a living 'linguistic laboratory', with a specific focus on the writer being an agent of linguistic culture who, in particular, manufactures and calibrates social values in language.

The writers' input in linguistic culture is an essential part of their public position in society. Throughout Russian cultural history, literature has been considered, paradoxically, both a flagman of linguistic norm, and a domain of linguistic experiment. It was with a substantial input of the writers the social turmoil at the cusp of the 20th-21st century followed by the collapse of the Soviet regime brought about a significant shift of the linguistic paradigm. Today Russian linguistic culture presents a field in which a vigorous contestation takes place over legitimacy and dominance of meaning, and many Russian literary figures who take an active view on today's political processes participate in this contestation.

The symposium will explore the nuanced ways in which social meaning are being constructed by the public literary figures in today's Russia as well as the linguistic, cultural and political ramifications of this process.

Participating authors: Dmitry Bykov, Mikhail Segal, Elena Fanailova, Mikhail Epstein, Roman Leibov, Maxim Krongauz, Marina Koroleva.
Organiser: Lara Ryazanova-Clarke

SLOVO: THE RUSSIAN WORD IN SCOTLAND 13-15 MARCH 2013

THE PRINCESS DASHKOVA RUSSIAN CENTRE,
UNIVERSITY OF EDINBURGH

PROGRAMME

Wednesday 13 March, 6.30pm

Evening with Dmitry Bykov, presented by Svetlana Adjoubei, Director, Academia Rossica.

Thursday, 14 March, 9am

International Symposium

The Writer as 'Language Laboratory': Experiment, Reflection and Construction of Social Meaning

Participating authors: Dmitry Bykov, Mikhail Segal, Elena Fanailova, Mikhail Epstein, Roman Leibov, Maxim Krongauz, Marina Koroleva.

Leading writers and academics come together to discuss the concept of the writer being an agent of linguistic culture with a focus on Russia's contemporary literary scene.

Thursday 14 March, 6pm

Screening of Mikhail Segal's 'Short Stories', followed by a discussion with the director.

Friday 15 March, 6.30pm

An evening with acclaimed writers and radio journalists Elena Fanailova and Marina Koroleva.



THE UNIVERSITY of EDINBURGH



www.academia-rossica.org